

ФИЛОЛОГИЯ. ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН
PHILOLOGY. LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES

Научная статья

Филологические науки

УДК 811.581

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.2.176-186>

РАЗДЕЛЬНО-СЛИТНЫЕ СЛОВА ЛИХЭЦЫ С ВЫСОКОЙ
ИДИОМАТИЧНОСТЬЮ ЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКЕ

П.О. Кисель

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

14polink@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0009-4186-0158>

Аннотация. В статье описываются семантические и синтагматические характеристики раздельно-слитных слов *лихэцы* в современном китайском языке, которые в рамках предлагаемой нами семантической классификации составляют группу раздельно-слитных слов с высокой идиоматичностью значения. Под высокой идиоматичностью значения единицы подразумевается невозможность выведения ее семантики из суммы значений компонентов. В статье последовательно рассматриваются примеры функционирования встречаемых вставок между компонентами раздельно-слитных слов *лихэцы* глагольно-именной модели. В ходе анализа корпусного материала было показано, что допускается ввод между компонентами комплекса числительных, счетных слов, счетных комплексов, единиц с количественной семантикой, местоимений, а также именных групп, называющих обязательных и второстепенных участников ситуации с различными семантическими ролями. Как демонстрируют рассмотренные примеры, вставные элементы не устанавливают полноценные атрибутивные отношения с именным компонентом, в препозиции к которому они находятся, что обусловлено высокой семантической спаянностью компонентов раздельно-слитных слов *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения. Счетные комплексы и местоимения в препозиции к именному компоненту не выступают его актуализаторами. Так, именные счетные слова выступают эквивалентами глагольных счетных слов, относясь к ситуации, обозначенной раздельно-слитным словом.

Ключевые слова: китайский язык; раздельно-слитные слова; лихэцы; глагольно-именная конструкция; именной компонент

Для цитирования: Кисель П.О. Раздельно-слитные слова *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения в современном китайском языке. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(2): 176–186. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.2.176-186>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.2.176-186>

SEPARABLE WORDS LIHECI WITH HIGH IDIOMATIC MEANING IN
MODERN CHINESE

P.O. Kisel

Saint Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

14polink@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0009-4186-0158>

Abstract. The article describes characteristics of semantic and syntagmatic features of separable words *liheci* in modern Chinese, which, in the framework of our semantic classification, constitute a group of separable words with high idiomatic meaning. The high idiomaticity of a unit implies the impossibility of deriving its semantics from the sum of the values of the components. The

article consistently examines examples of the functioning of the inserted elements between the components of the verb-nominal construction of separable words *liheci*. A corpus-based analysis of language material shows such inserts before the nominal component of separable words *liheci* as numerals, measure words, counting complexes, units with quantitative semantics, pronouns, noun phrases, etc. As demonstrated by the examples reviewed, the inserted elements don't establish true attributive relations with the nominal component, in the preposition to which they are located, which is due to the high semantic unity of the components of the separable words *liheci* with high idiomatic meaning. Counting complexes and pronouns before the nominal component don't have function of its actualization. For example, noun measure words act as equivalents of verbal measure words, referring to the situation.

Keywords: Chinese; separable words; *liheci*; verb-object construction; nominal component

For citation: Kisel P.O. Separable Words *liheci* with High Idiomatic Meaning in Modern Chinese. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(2): 176–186. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.2.176-186>

Раздельно-слитные слова *лихэцы* 离合词 *lihéci* в большинстве своем представляют собой двусложные глагольные комплексы, построенные по глагольно-именной модели. Как следует из внутренней формы китайского термина *лихэцы* 离合词 *lihéci*, предложенного Лу Чживэем в работе «Словообразование китайского языка» [1], компоненты данных единиц допускают как слитное, так и дистантное положение в речи за счет постановки различных вставок между ними, таких, например, как аспектуальные суффиксы, глагольные и именные счетные слова, указательные, неопределенные и вопросительные местоимения, прилагательные, именные группы.

Однако несмотря на формально общую способность к расчленению, раздельно-слитные комплексы современного китайского языка представляют собой разнородный как в структурном, так и в семантическом плане класс единиц, что отражается на их дистрибутивном потенциале и, как следствие, вызывает сложности у изучающих китайский язык. Как отмечает Тань Аошуан, такие единицы входят в список наиболее трудно осваиваемых грамматических явлений китайского языка [2, с. 494], в связи с чем актуальность исследования *лихэцы* сомнений не вызывает.

Раздельно-слитным комплексам современного китайского языка было уделено много внимания как в лингводидактическом аспекте [3], так и в кон-

тексте проблемы уровневой принадлежности данных единиц и их номинации [4; 5; 6; 7; 8; 9]. Что касается подробного рассмотрения структурно-семантических и синтагматических свойств раздельно-слитных слов, то данные вопросы фактически не получали специального освещения в китаистике. Между тем, представляется, что детальное рассмотрение свойств *лихэцы* при взаимодействии их компонентов с различного рода вставками позволит не только более осознанно употреблять данные единицы в речи, но и по-новому взглянуть на проблему их уровневой принадлежности.

Разнородность *лихэцы* как класса проявляется главным образом в семантике данных единиц и степени их словарности. Предлагаемая нами семантическая классификация включает три группы раздельно-слитных слов: *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения (*лихэцы* с компонентно-немотивированной семантикой), *лихэцы* с «пустым» дополнением и *лихэцы* с суммарным значением обоих компонентов (*лихэцы* с компонентно-мотивированной семантикой).

Объектом данного исследования выступают раздельно-слитные слова *лихэцы*, относимые нами к первой группе единиц с высокой идиоматичностью значения, предметом – семантические и синтагматические свойства данных единиц при дистантном функционировании их компонентов. Эмпирической базой исследования выступает Корпус китайского языка Пекинского университета [10] и «Словарь часто встречаемых раздельно-слитных слов *лихэцы* в современном китайском языке» под редакцией Чжоу Шанчжи [11].

Лихэцы с высокой идиоматичностью, являясь немногочисленной по составу группой, представляют собой единицы с максимальной степенью словарности, при которой значение комплекса невозможно получить, минуя словарь, так как семантика единицы невыводима из значений ее компонентов [4, с. 59]. В качестве примеров таких *лихэцы*-идиом можно привести следующие единицы: 吃醋 *chīcù* ‘ревновать’ (букв.: ‘есть’ + ‘уксус’), 加油 *jiāyóu* ‘прибавить силы, постараться’ (букв.: ‘прибавлять’ + ‘масло’), 吹牛 *chuīniú* ‘хвастаться, пускаться

пыль в глаза’ (букв.: ‘раздуть’ + ‘корова’), 搗蛋 *dǎodàn* ‘скандалить’ (букв.: ‘бить’ + ‘яйцо’), 挂钩 *guàgōu* ‘установить контакт’ (букв.: ‘вешать’ + ‘крючок’), 出神 *chūshén* ‘глубоко задуматься’ (букв.: ‘испускать’ + ‘дух’) и др.

На периферии данной группы находятся раздельно-слитные комплексы, у которых наряду с переносным значением сохраняется и прямое, например:

翻身 *fānshēn* (букв.: ‘переворачивать’ + ‘тело’): 1. ‘ворочаться, переворачиваться с боку на бок’ 2. обр. в знач.: ‘начать новую жизнь, освободиться от гнета’.

В данном исследовании будут рассмотрены случаи разъединения *лихэцы* путем оформления именного компонента комплекса. В ходе анализа корпусного материала были выявлены дистрибутивные возможности раздельно-слитных слов *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения при вставке между компонентами таких элементов, как:

а) Счетные слова и счетные комплексы

В препозиции к именному компоненту встречаются счетные комплексы и счетные слова (классификаторы). Счетные слова как правило соотносят именные группы с объектами внеязыковой действительности, выполняя функцию актуализации, однако в рассматриваемых *лихэцы* именной компонент не имеет референта.

В препозиции к такому именному компоненту в единичных случаях встречается универсальное счетное слово 个 *gè* с этимологическим значением ‘штука’. Это связано с тем, что данный классификатор сочетается с многочисленным и неоднородным классом существительных, в том числе с именами, денотаты которых не ассоциируются с другими объектами или вообще лишены субстантивности [2, с. 641–642].

Находясь в препозиции к нереферентно употребленному именному компоненту, счетное слово 个 *gè* не актуализирует имя, а служит для квантификации ситуации, обозначенной раздельно-слитным глаголом (1-2):

(1) 他 来 这里 的 目的 一 是 学 艺, 二 是 跟 吴 老 板 挂 个 钩。

<i>Tā</i>	<i>lái</i>	<i>zhèlǐ de</i>	<i>mùdì</i>	<i>yī</i>
3SG.M	приезжать	здесь ATTR	цель	один

<i>shì</i>	<i>xué</i>	<i>yì,</i>	<i>èr shì</i>	<i>gēn</i>
COP	учиться	искусство, два	COP	COM

<i>Wú</i>	<i>lǎobǎn</i>	<i>guà</i>	<i>gè</i>	<i>gōu</i>
У	директор	вешать	CLF	крючок

‘Целью его приезда является, во-первых, обучение ремеслу, а во-вторых, установление отношений с хозяином У’

В (1) именная группа 个钩 *gè gōu* в 挂个钩 *guà gè gōu* ‘установить отношения’ остается нереферентной, компонент 钩 *gōu* ‘крючок’ не выступает в своем исходном значении и, соответственно, не имеет референта.

(2) 日子 彻底 翻 了 个 身。

<i>Rìzi</i>	<i>chèdǐ</i>	<i>fān-le</i>	<i>gè</i>	<i>shēn</i>
Жизнь	окончательно	переворачивать-PFV	CLF	тело

‘Началась совершенно другая жизнь’

Постановка иных счетных слов при именных компонентах *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения также встречается очень редко. Так, например, нереферентно употребленный именной компонент 油 *yóu* ‘масло’ в *лихэцы* 加油 *jiāyóu* ‘прибавить силы, постараться’ принимает в препозиции счетное слово 把 *bǎ* ‘горсть’. Выбор счетного слова косвенно обусловлен исходной семантикой именного компонента:

(3) 我爱他们，我只为他们成长的过程**加一把油**。

Wǒ ài tāmen, wǒ zhǐ wèi tāmen
1SG любить 3PL, 1SG только для 3PL
chéngzhǎng de guòchéng jiā yī bǎ yóu
рост ATTR процесс прибавлять один CLF масло
‘Я люблю их и прилагаю усилия для их роста’

Отдельно стоит отметить раздельно-слитное слово **开刀** *kāidāo* ‘производить хирургическую операцию’ (букв.: ‘приводить в движение’ + ‘нож’). Именной компонент рассматриваемого двуслога способен выступать в качестве меры действия, принимая в препозиции единицы с количественной семантикой. Как представляется, это допустимо ввиду метонимического переноса «действие – инструмент действия». Последнее свидетельствует об относительной мотивированности значения комплекса его составляющими и позволяет отнести *лихэцы* **开刀** *kāidāo* на периферию рассматриваемой группы единиц с высокой идиоматичностью значения:

(4) 我 51 岁了，身上**开过**好几刀。

Wǒ 51 suì le, shēn-shang kāi-guò hǎojiǐ
1SG 51 год MOD, тело-LOC.сверху **управлять-EXP** много
dāo
нож

‘Мне 51 год и меня много раз оперировали’

б) Местоимения

В единичных случаях в препозиции к именному компоненту встречается вставка вопросительных местоимений, а также указательных групп, представляющих собой сочетания указательного местоимения и счетного слова.

Помещаемые внутрь *лихэцы* указательные группы в сочетании с именным компонентом, в препозиции к которому они находятся, выступают анафориче-

ским / катафорическим выражением, отсылающим к ранее или далее описываемой ситуации (5-6):

(5) 他们凭什么吹这个牛？

Tāmen píng shénme chuī zhè ge niú?

3PL на_основании что раздувать DEM CLF корова

‘Почему они хвастаются этим?’

(6) 谁敢吹这个牛——把一个濒临倒闭的亏损小厂变成全国同行的“大哥大”？

Shéi gǎn chuī zhè ge niú — bǎ yī gè

Кто сметь раздувать DEM CLF корова — ACC один CLF

bīnlín dǎobì de kuīsǔn xiǎo

примыкать банкротство ATTR убыток маленький

chǎng biàn-chéng quánguó tóng háng de

фабрика становиться-RES вся_страна одинаковый дело ATTR

“dàgēdà”?

старший_брат

‘Кто осмелится похвастаться этим – превращением маленькой убыточной фабрики, находящейся на грани банкротства, в "старшего брата" в данной отрасли?’

Вопросительное местоимение 什么 *shénme* формально находится в препозиции к именному компоненту в качестве его атрибута, однако, ввиду высокой семантической спаянности компонентов *лихэцы* рассматриваемой группы, всегда относится к ситуации в целом. В большинстве рассмотренных случаев употребление вопросительного местоимения 什么 *shénme* обусловлено прагматикой ситуации, оно вносит оттенок недовольства и неодобрения, типичный для риторических вопросов (7):

(7) 你出什么神? 快去工作!

Nǐ chū shénme shén? Kuài qù gōngzuò!
2SG испускать какой дух? Быстро уходить работать
‘О чем ты задумался?! Быстро иди работай!’

в) Именные группы

В препозиции к именному компоненту помещаются именные группы с семантикой времени. В состав раздельно-слитного предиката таким образом вводится сирконстант со значением срока, который выступает лишь формальным атрибутом к именному компоненту *лихэцы*:

(8) 林医生帮你开了一天的刀。

Lín yīshēng bāng nǐ kāi-le yī tiān
Линь доктор помогать 2SG управлять-PFV один день
de dāo
ATTR нож

‘Доктор Линь помог тебе и провел операцию, которая длилась целый день’.

Помимо ввода сирконстанта с семантикой срока встретились случаи постановки в препозиции к именному компоненту *лихэцы* актанта с ролью малефактива или стимула. В обоих случаях данные вставки синтаксически понижены до атрибутов именного компонента.

Между компонентами *лихэцы* 搗蛋 *dǎodàn* ‘скандалить’ допускается ввод актанта с ролью малефактива (9):

(9) 他的部队专门在嵯新奉公路上搗日本人的蛋。

Tā de bùduì zhuānmén zài Shèng
3SG.M ATTR войска специальный PREP Шэн
Xīnfèng gōnglù-shàng dǎo rìběnrén de dàn
Синьфэн дорога-LOC.сверху бить японец ATTR яйцо

‘Его рота умышленно прибавила хлопот японцам по пути в Синьфэн в уезде Шэн’.

Лихэцы 吃醋 *chīcù* ‘ревновать’ принимает между компонентами актант с ролью стимула (10):

(10) 我一直在吃她的醋!

Wǒ yīzhí zài chī tā de cù!
 1SG постоянно PROGR есть 3SG.F POSS уксус

‘Я всегда ее ревную!’

Проведенный анализ показал достаточно ограниченный набор допустимых вставок между компонентами раздельно-слитных слов *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения. Ввиду высокой идиоматичности комплекса, именной компонент *лихэцы* остается нереферентным и связанным с глагольным компонентом вне зависимости от оформления. Счетные комплексы, местоимения в препозиции к переосмысленному именному компоненту *лихэцы* с семантической точки зрения не могут выступать его актуализаторами. Именные счетные слова выступают эквивалентами глагольных счетных слов, относясь к ситуации, обозначенной раздельно-слитным словом.

Кроме того, между компонентами *лихэцы* данной группы встречаются случаи ввода актантов и сирконстантов, синтаксически пониженных до приименных атрибутов. Образованный при этом комплекс выражает обстоятельственные и объектные отношения.

В целом, *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения демонстрируют весьма ограниченные возможности разъединения ввиду высокой семантической спаянности комплекса.

Список условных сокращений

- ACC — аккузатив;
- ATTR — атрибут;
- CLF — счетное слово, классификатор;
- COM — комитатив;
- COP — связка;
- DEM — демонстратив;
- EXP — экспериментив;
- F — женский род;

- М — мужской род;
 MOD — модальная частица;
 LOC — локатив;
 PFV — перфектив;
 PL — множественное число;
 POSS — посессив;
 PREP — предлог;
 PROGR — прогрессив;
 RES — результативная морфема;
 SG — единственное число.

Список литературы

1. Лу Чживэй. (陆志伟) *Словообразование китайского языка. (汉语的构词法)*. Пекин: Наука; 1957. (На кит.яз.)
2. Тянь Аошуан. *Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка)*. Москва: Языки славянской культуры; 2002.
3. Калинина Е.А., Хайдарова Л.Р. Сложности преподавания слитно-раздельных слов в китайском языке: причины и способы решения проблемы. *Казанский лингвистический журнал*. 2019;3(2):109–118.
4. Панфилов В.С. Слово в китайском языке (прототипический подход). *Вопросы языкознания*. 2008;(2):57–64.
5. Семенас А.Л. *Лексикология современного китайского языка*. Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы; 1992.
6. Чжоу Шанчжи. (周上之) *Исследование раздельно-слитных слов лихэци в китайском языке: особенности морфем, слов, словосочетаний. (汉语离合词研究 – 汉语语素, 词, 短语的特殊性)* Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков; 2006. (На кит.яз.)
7. Ван Хайфэн. (王海峰) *Функциональное исследование раздельно-слитных единиц лихэци в современном китайском языке: Дис. ... PhD. (现代汉语离合词离析形式功能研究: 博士研究生学位论文)* Пекин: Пекинский университет языка и культуры; 2008. (На кит.яз.)
8. Chao Yuen Ren. *A Grammar of Spoken Chinese*. Beijing: Commercial Press; 2011.
9. Jerome L. Packard. *The Morphology of Chinese. A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University press; 2004.
10. Корпус китайского языка Пекинского университета. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ [дата обращения: 04.02.2023].
11. Чжоу Шанчжи. (周上之) *Словарь часто встречаемых раздельно-слитных слов лихэци в современном китайском языке (常用离合词用法词典)* Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры; 2011. (На кит.яз.)

References

1. Lu Zhiwei. *Word formation in Chinese*. Beijing: Kexue chubanshe; 1957. (In Chinese)

2. Tan Aoshuan. *Problems of hidden grammar: syntax, semantics and pragmatics of isolating language system (by example of the Chinese language)*. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury; 2002. (In Russ.)
3. Kalinina E.A., Haydarowa L.R. Difficulties of teaching of clutch words in Chinese: reasons and ways to solve the problem. *Kazan Linguistics Journal*. 2019;3(2):109–118. (In Russ.)
4. Panfilov V.S. Word in Chinese (prototypical approach). *Voprosy yazykoznaniya*. 2008;(2):57–64. (In Russ.)
5. Semenas A.L. *Lexicology of modern Chinese*. Moscow: Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury; 1992. (In Russ.)
6. Zhou Shangzhi. *The study on Chinese Separable Words – the particularity of Chinese morphemes, words and phrases*. Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe; 2006. (In Chinese)
7. Wang Haifeng. *The study of the form and function of separable words in modern Chinese*. Ph. D. Thesis. Beijing; 2008. (In Chinese)
8. Chao Yuen Ren. *A Grammar of Spoken Chinese*. Beijing: Commercial Press; 2011.
9. Jerome L. Packard. *The Morphology of Chinese. A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University press; 2004.
10. Center for Chinese Linguistics PKU. Available from: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ [accessed: 04.02.2023].
11. Zhou Shangzhi. *A dictionary of the usage of common Chinese separable words*. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe; 2011. (In Chinese)

Автор публикации

Кисель Полина Олеговна –
ассистент
Санкт-Петербургский государственный
университет
Санкт-Петербург, Россия
Email: 14polink@mail.ru
<https://orcid.org/0009-0009-4186-0158>

Author of the publication

Kisel Polina Olegovna –
Assistant
Saint Petersburg State University
St. Petersburg, Russia
Email: 14polink@mail.ru
<https://orcid.org/0009-0009-4186-0158>

**Раскрытие информации о конфликте
интересов**

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 20.02.2023
Одобрена после рецензирования: 16.03.2023
Принята к публикации: 5.04.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Article info

Submitted: 20.02.2023
Approved after peer reviewing: 16.03.2023
Accepted for publication: 5.04.2023

The author has read and approved the final manuscript.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.